

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזנות דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 17

- 1
(to His disciples) יאמר (& said) הוא (He) ישוע (Yeshua) לתלמידיו (offenses) לא (not) משכחא (shall come) נאתון (that not) דלא (they shall come) נאתון (by whose hand) דבאידה (that him) דלא (but) להו (woe!) דין (woe!) דין
- 2
(of a donkey) פקח (better) הוא (it were) לה (for him) אלו (if) רחיא (a millstone) דחמרא (were hung) תליא (on his neck) ושרא (he & he were cast) בימא (into the sea) או (than) דנכשל (that he stumble) להו (of) מן (one) הלין (these) זעורא (little ones)
- 3
(your brother) אידהרו (guard) בנפשכון (if) אן (your souls) נחשא (should sin) אהוך (he repents) שבוק (forgive) לה (him) כאי (rebuke) בה (him) ואן (& if) תאב (him)
- 4
(against you) ואן (& if) שבע (seven) זבנין (times) ביומא (in a day) נסכל (he sins) בך (returns) לותך (against you) ושבע (seven) זבנין (times) ביומא (in the day) נתפנא (forgive) לה (him) ונאמר (& says) דתאב (I am) אבא (sorry) שבוק (forgive) לה (him)
- 5
(faith) ואמרו (& said) שליחא (the apostles) למוך (to our Lord) אוסף (increase) לן (to us) דימנותא (faith)
- 6
(faith) אמר (He said) להון (to them) אן (if) אית (there) הות (were) לבון (to you) הימנותא (you may) אוך (like) פריחא (a grain) דהרדלא (of mustard seed) אמרוין (say) הויתון (be planted) בימא (in the sea) ואתנצב (would obey) הוא (& would obey) לכוך (it) לכוך (you)
- 7
(a servant) מנו (but) דין (who is it?) דין (who drives) פרא (among you) דאית (who has) לה (to him) עבדא (sheep) דרבב (or) דרשא (who tends) ענא (would say) ואן (& if) נאתא (he would come) מן (from) הקלא (the field) אמר (go) אסתמך (at once) עבד (to him) לה (recline for supper)
- 8
(whatever) אלא (but) אמר (he says) לה (to him) ליי (prepare) מרם (for me) דאחשם (I may eat) ואכור (& put on) הוצין (your apron) שמיני (serve me) עדמא (until) דאיעס (I shall have eaten) ואשתא (I shall have drunk) (& I shall have drunk) ובתרכין (& after this) אף (also) אנת (you) תלעס (will eat) ותשתא (& you will drink)
- 9
(did) למא (is?) טיבורה (his goodness) מקבל (acceptable) דהו (because that) עבדא (servant) דעבד (I) מרם (the thing) דאפקד (that was commanded) לה (to him) לא (not) סבר (think) אנא (I)
- 10
(you have done) חכנא (thus) אף (also) אנתון (you) מא (whenever) דעבדתון (that were commanded) לבון (to you) אמרו (Say you) דעבדא (servants) חנן (we are) בטילא (unprofitable) דמרם (because that) דהויבין (which obligated) הוין (we were) למעבד (to do) עבדן (we have done)
- 11
(to Jerusalem) והוא (& it was) דכב (that as) אול (went) ישוע (Yeshua) לאורשלם (to Galila) עבר (passed through) הוא (He) בית (among) שמריא (Samaritans) לגלילא (to Galila)
- 12
(certain) וכד (when) קריב (He approached) למעל (to enter) לקריא (a village) חרא (certain) רוחקא (far off) עסרא (met Him) אנשין (men) גרבא (lepers) וקמו (they stood) מן (from) רוחקא (far off)
- 13
(& they were saying) וארימו (& they lifted up) קלהון (their voices) ואמרוין (have mercy) עלין (on us) רבן (our Rabbi) ישוע (Yeshua) אתרחם (have mercy)
- 14
(to them) וכד (when) חזא (He saw) אנון (them) אמר (He said) להון (to the priests) זלו (go) חו (show) נפשכון (yourselves) לכהנא (they were purified) וכד (and) אולין (they were going)
- 15
(that he was purified) חד (one) דין (but) מנהון (of them) כד (when) חזא (he saw) דאתרכי (he returned) הפך (he returned) לה (to Him) ובקלא (& with a voice) רמא (loud) מושבח (praising) הוא (he was) לאלאה (God)
- 16
(of Yeshua) ונפל (he fell) על (on) אפוהי (his face) קדם (before) רגלוהי (the feet) דישוע (of Yeshua) כד (as) מורא (he gave thanks) לה (to Him) וחו (& one) הנא (this) שמריא (a Samaritan) הוא (he was)
- 17
(there) ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (He said) לא (not?) הוא (there) עסרא (ten) הוין (were) הלין (those) דאתרכיו (who were purified) איכא (where?) אנון (are) תשנא (the nine)
- 18
(to God) למא (have?) פרשו (they neglected) דנאתון (to come) נתלון (give) תשבחותא (glory) לאלאה (to God) אלא (except) הנא (this one) דמן (who from) עמא (a people) הו (that is) נוכריא (foreign)
- 19
(has saved you) ואמר (He said) לה (to him) קום (arise) זל (go) דימנותך (your faith) אדיתך (has saved you)
- 20
(Pharisees) וכד (when) שאלוהי (& when) לישוע (asked him) מן (some) פרישא (Pharisees)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

אמרי (when?) אתיא (is coming) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God) ענא (He answered)
(of God) דאלהא (the Kingdom) מלכותה (comes) אתיא (not) לא (to them) להון (& He said)
בנשורתא (with what is observed)

21

ולא (neither) אמרון (do they say) הא (behold) הרבא (here) הי (is)
והא (& behold) הר (here) תמן (to there) הי (is)
הא (behold) ניר (for) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God) לנו (within) מנכון (is) הי (some of you)

22

יאמר (& He said) לתלמידוי (to His disciples) נאתון (shall come) יומתא (the days)
דתתרגון (when you shall long) למהזא (to see) חד (one) מן (of) יומתא (of the days)
דברה (of The Son) דאנשא (of Man) ולא (& not) תחזון (you shall see)

23

ואן (& if) נאמרון (they will say) לבון (to you) הא (behold) הרבא (here) הי (is)
והא (& behold) הר (here) תמן (there) הי (is) לא (do not) תאילון (go)

24

איכנא (Just as) ניר (for) דברקא (lightning) ברק (flashes) מן (from) שמיא (the sky)
ובכלה (& all) תחית (under) שמיא (the sky) מנהר (is lit up) דכנא (thus) נהוא (shall be)
ברה (The Son) דאנשא (of Man) ביזומה (in His day)

25

ליקדם (first) דין (but) עתיד (is going) הי (is) הו (He) הנחש (to suffer) סניאתא (many things)
ונסתלא (& He shall be rejected) מן (by) שרברא (generation) הרא (this)

26

ואיכנא (& as) דהוא (it was) ביזומה (in the days) דנח (of Noah)
דכנא (thus) נהוא (shall it be) ביזומה (in the days) דברה (of The Son) דאנשא (of Man)

27

דאכלין (for eating) הוו (they were) ושתין (& drinking) ונסבין (& taking) נשא (wives)
ויהבין (& giving) לנברא (to men) עדומא (until) ליומא (the day) דעל (that entered) נוח (Noah)
דאכלין (the ark) ואתא (& came) טופנא (the flood) ואובד (& destroyed) לכל (every) אנש (person)

28

ואיכנא (& just as) תוב (again) דהוא (it was) ביזומה (in the days) דלוט (of Lot)
דאכלין (when eating) הוו (they were) ושתין (& drinking) וזבנין (& buying) ומזבנין (& selling)
ונצבין (& planting) הוו (they were) וזבנין (& building)

29

ביזומא (in the day) דין (but) דנפק (that went out) לוט (Lot) מן (from) סדום (Sodom)
מאטר (caused to rain) מריא (Jehovah) גורא (fire) וזבנא (fire) וזבנא (fire) מן (from) שמיא (the sky)
ואובד (& destroyed) לכולהון (all of them)

30

דכנא (thus) נהוא (shall it be) ביזומא (in the day) דמהנלא (when is revealed) ברה (The Son) דאנשא (of Man)

31

דהו (in that) יומא (day) מן (whoever) דבאגרא (on the roof) הי (is) ומאגודי (& his stuff) בביתא (in the house)
לא (not) נהות (let him come down) דנשקול (to take) אמון (them) זמן (whoever) וזמן (whoever)
דבחקלא (in the field) הי (is) לא (not) תהפך (let him turn) לבסתרה (back)

32

אתדכרו (remember) לאנתה (the wife) דלוט (of Lot)

33

מן (whoever) דצבא (chooses) דנחא (to save) נפשה (his life) נובריד (shall lose it)
זמן (whoever) & דנובד (will lose) נפשה (his life) נחיד (shall find it)

34

אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דבהו (in that) לליא (night)
תריין (two) נהוין (shall be) בחדא (in one) ערסא (bed)
חד (one) נתרבר (shall be taken captive) ואחרנא (& the other) נשתבק (shall be left)

35

תרתין (two women) נהוין (shall be) טהנן (grinding meal)
אכדא (together) חדא (one) תתרבר (shall be led away captive)
ואחרתא (& the other) תשתבק (shall be left)

36

תריין (two) נהוין (shall be) בחקלא (in a field)
חד (one) נתרבר (shall taken captive) ואחרנא (& the other) נשתבק (shall be left)

37

ענו (& they answered) ויאמרון (& they were saying) לה (to Him) לאיכא (where?) מרין (our Lord)
אמר (He said) להון (to them) איכא (wherever are) דפרנא (the bodies)
תמן (there) נתכנשוין (shall be gathered) נשרא (the eagles)

